2017年
10月号
No.36

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元:スターツ(カンボジア)コーポレーション

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL：+855-12-803-111
+855-12-687-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン通信

カンボジアに4年制の教育大学誕生へ 2018年、プノンペンとバッタンバンで

カンボジアで来年度から、4年制の教員養成大学が誕生することになりました。カンボジアではこれまで、教員養成校は2年制でした。教育の質をより高くするために、日本の国際協力機構(JICA)が技術協力します。

経済成長が続くカンボジアですが、ビジネスの機会が広がるにつれ、礎となる人材の不足が指摘されています。なかでも、国語力や計算力など基礎学力の不足は深刻だといわれます。

今回の事業では、まず、プノンペンとバッタンバンにある小・中学校教員養成校を4年制に格上げします。2018年度に学士課程の第1期生を迎えます。その後、ほかの地域にある教員養成校も4年制へと格上げできるよう取り組みを広げるとのことです。

カンボジア政府はこれまでも、教育改革に取り組んでいます。例えば、中等教育修了資格試験で蔓延していたカンニング防止に、教育省が厳しい姿勢で臨みました。その成果があらわれているようで、合格率は上がってきています。

プノンペンの教員養成校の卒業式。より質の高い教育へ、取り組みが続く

また、教員養成校には、この試験で下位の合格者が入学することが多かったのですが、成績優秀者を優先入学させる試みも一部で実施されているとのことです。さらに、「教員の待遇改善」も教育の質を向上させるために必要だと言われますが、JICAによれば、教員の月給は2013年に約78ドルだったものが、2017年4月には230ドルにまで上がったそうです。

どんな社会も「人」が基本です。カンボジアの明るい未来のために、教育の質の向上に期待しましょう。

第11回 日本人学校通信

カレーランチで、あったか給食

PTA主催カレーランチの様子をお知らせします。

日本の学校の給食のように、できたての温かいものを、みんなで一緒にいただくということを目的に、PTAの皆様が企画してくださっています。

できたてをどうぞ

当日は、朝からPTA会長をはじめ、多くの保護者ボランティアが、家庭科室でカレーを作ってくださいました。この日の子ども達のお弁当は、白いご飯だけ。お昼になると、できあがったばかりのカレーをボランティアの方から、よそっていただきます。なんと甘口・中辛の選択もできます。

みんなで輪になって

友達やボランティアの方といっしょにいただくカレーライスは格別です。黙々と食べる子、何度もお代わりをする子、大きな鍋のカレーは、あっという間に空っぽになっていました。

TEL 092-882-140　住：No. 205B, Street Lum　HP：www.jspp.edu.kh
メール（日本語）：jimukyoku.jp@jacam.cc

団体・サークル紹介 In Phnom Penh

Name

プノンペンカラオケ会

3年ほど前、在プノンペンのカラオケ好きが集まったのがきっかけで始まった会です。会員数は30名を突破！　10名ほどが月に1回、元気に歌っています。

スタートは午後8時。メンバーがそろう午後9時ごろから「しばり」の時間へ。あらかじめ決められたお題にあわせて歌うことがルールです。しばりのお題は、「夏」「クリスマス」「雨」などさまざま。難しいお題もあるし、競争率の高い曲もあるので、選曲に困らないよう、事前に曲名をメモって参加する人がいるくらいです。

歌好きが集まれば、いろんなキャラクターが登場します。歌って踊るサラリーマン・ジャニーズ、女性ボーカル曲をハイキーで歌う男性シンガー、歌声がシビれる女性ハードロッカー、バラードを熱唱する美声ボーカルなど。

6月に開かれた初のプノンペンのど自慢日本人大会に出場するつわものも出てきました。これからも歌うことを通して、笑顔あふれる時間を過ごしていきたいと思います。ぜひご参加ください。

連絡先　深豊幸　yu7357ki@gmail.com

プノンペン5つ星ホテル
プロモーション情報

Five Star Promotion

インターコンチネンタル　*InterContinental Phnom Penh*

リージェンシーカフェで「プサー・デー」

日曜のランチを、ロビーフロアのリージェンシーカフェで楽しみませんか。プサー（市場）にあるようなカンボジアのローカル素材や季節の旬の素材を活かしたメニューを、ビュッフェでどうぞ。6つのライブクッキング・ステーションで出来立てを味わってください。

●10月～12月の毎週日曜　●場所：Regency Café　●料金：$32（税別、ワインとソフトドリンク飲み放題）

カンボジア、味の旅

カンボジア各地の名物料理を、旅するように味わってください。リージェンシーカフェでは、シェフ、サン・シニットが祖父母から学んだ伝統の技をもとに、その腕前を披露します。

●日時：10、11月の月～木、6:30 pm ～ 9:00 pm　●場所：Regency Café

Add：No.296, Mao Tse Toung Blvd　Email : dining@icphnompenh.com
Tel : 023-424-888　web : www.intercontinental.com

ソフィテル　*Sofitel Phnom Penh Phokeethra*

「日本産のカキ」をどうぞ！

日本産のフレッシュなカキを、日本料理「八」で味わっていただけます。生ガキはもちろん、さまざまな調理法でお楽しみください。一品$15（税別）です。

●日時：10月31日まで、11:30am-2:30pm、6:00pm-10:00pm　●場所：日本料理「八」

火曜日はロブスターの日

イタリアンレストランDo　Forniでは毎週火曜日、特別なロブスター料理をご提供しています。ミネストローネ・ロブスタースープ、ロブスター・ボロネーゼ、ロブスター＆ビーフカセロールなどシェフが腕をふるいます。コースメニュー（3品$45、6品$85、税別）もあります。

●日時：毎週火曜日　●場所：Do Forni

Add：No.26, Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon
Email : H6526@sofitel.com　Tel : 023-999200　f : Sofitel Phnom Penh Phokeethra

ラッフルズ　*Raffles Hotel Le Royal Phnom Penh*

※スターツカンボジア・カードをお持ちの方は15%オフになります。

オイスター＆シャブリナイト

11月24日までの毎週金曜の午後6時から9時、エレファントバーにてベトナム産のフィーヌドクレールNo.3のカキと、シャブリのワインをお楽しみください。ワインは、サンブリ、プティシャブリ、モンテドトネールなどをご用意しています。

●日時：毎週金（11月24日まで）6:00 pm ～ 9:00 pm
●場所：エレファントバー
●料金：カキ1個$2、6個$10、ワイン$10から（いずれも税別）

クラフトビール・ブランチ

週末のゆったりとしたひととき、クラフトビールでブランチしませんか。午後3時までお楽しみいただけます。

●日時：毎週土日（10～12月）　12:00 pm ～ 3:00 pm
●場所：レストラン・ルロイヤル
●料金：クラフトビール付き$68（税別）

Add：92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom
Email : dining.leroyal@raffles.com　Tel : 023-981-888
Web : www.raffles.com/phnom-penh/

もう食べた？もう飲んだ？
今、話題のお店の
あの一品

Vol.24

Dos Besos

ファヒータ　$7.50

最近、新しい店が増えてきたロシアンマーケット近くの123番通り。おしゃれで話題になるレストランが多いのですが、ここメキシコ料理のDos Besosも人気急上昇中です。

ビーフのファヒータ

すりつぶしたトウモロコシから作る軟らかなトルティーヤで、肉や野菜を包むタコスやブリート、エンチラーダなど、バラエティ豊かなメキシコ料理を楽しむことができます。

なかでもボリューム満点のファヒータは、おすすめ。ファヒータは、メキシコ料理がアメリカ南部に上陸して育った「テクス・メクス料理」のひとつです。グリルした肉と色とりどりの野菜、豆やトマトをトルティーヤに好きなだけ巻いて食べる料理。肉はビーフ、ポーク、チキンから選ぶことができます。

おつまみにぴったりのナチョス

もちろんメキシコ料理には、コロナビールで乾杯を。暑い日には、フローズンマルガリータがぴったりです。たくさんの仲間で、にぎやかに訪ねてみてください。

【住所】#33, Street 123, Phnom Penh 【OPEN】11:00～14:30, 17:00~22:00 休なし【電話】077 977 016

カンボジアの祝祭日（10月・11月）

10月
15日(日) シハヌーク前国王の他界の記念日
23日(日) パリ和平条約記念日
29日(日) シハモニ国王即位記念日

11月
2～4日(木～土) 水祭り
9日(木) カンボジアの独立記念日

おいしいスポット

ケーマ・ラ・ポステ　Khema La Poste

美しい歴史的建造物である中央郵便局の前に、新たにオープンしたケーマ・ラ・ポステは、BKK店に続く2号店。おすすめは12ドル（税別）で食べ放題の朝食。午前6時から午前11時までで、毎日。アルコール類を除き、ドリンクを含めた朝食メニューのすべてを食べられます。ゆっくりと過ごしたい朝にはぴったりです。

【住】#41, Corner St.13 & St. 98, Sangkat Wat Phnom, Khan Daun Penh
【営】6:00～22:00 【☎】015 841 888

ロストルーム　The Lost Room

オーストラリア人のオーナーが肉、魚介類、野菜の独創的な料理を提供。ワインやカクテルの種類が豊富で、女子会からひとり呑みまでいろいろな機会に使えそう。パーティで貸し切りのグループも多いとか。夕方5時から7時までは、カクテルとおつまみセットが3.5ドルとお得です。

【住】#43, St. 21-very close to Wat Svey | Pope and Russian Embassy
【営】17:00～22:00 【☎】078 700 001

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia. com
TEL :+855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。
賃貸・売買 ピタットハウス　STARTS

2017年
10月号
No.36

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
法律情報版

発行元・文責：MAR & Associates

MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblcambodia.com
Tel : 023-640-5621

カンボジア不動産法　その３

本稿では、外国人が唯一所有することができるコンドミニアムについて説明したいと思います。

1. 外国人区分所有法の成立

カンボジアでは憲法上、カンボジア人にのみ土地の私的所有が認められており、それは現在も変わりません。

しかし、2010年に「区分所有建物の専有部分の所有権を外国人に付与する法律」（外国人区分所有法）が成立・施行されました。この法律によって、外国人でも「区分所有建物」（一般にコンドミニアム、日本でいう分譲マンション）の専有部分を所有することができるようになりました。分かりやすくいうと、この法律によって**外国人でもカンボジアで分譲マンションを購入することができるようになった訳です。**

2. 登記・ハードタイトルの意義

外国人でも区分所有権を持てるようになったといっても、カンボジア人と同様の権利が認められる訳ではありません。外国人の権利には以下のような制限が付されていますので注意が必要です。

- 外国人は区分所有建物の１階および地下階の専有部分を所有することができない
- 外国人は一つの区分所有建物について専有部分の総床面積の70%を超えて所有することができない
- 外国人は経済特区、政府が定める重要とし、陸の国境から30㎞以内の地域、その他、政府が定める地域に位置する区分所有建物の専有部分を所有することができない

3. コンドミニアム投資を行う上での注意点

（1）権利証の確認

区分所有建物の各専有部分には建設後、権利証が発行され、登記が作成されますが、建設済みの区分所有建物には、登記・権利証が作成・発行されていないものが存在しています。このような建物の部屋を購入したとしても権利が保障されない可能性がありますので、購入前には確認が必要です。

（2）プレビルド方式に注意

カンボジアで販売されているコンドミニアムの内、ほとんどがプレビルド方式という方式で建設されています。ここにおけるプレビルド方式とは、デベロッパーが着工・引渡前から買主からお金を集め、集まったお金で建物の建築を進めていくという方式を一般的にいいます。

この点、プレビルド方式で建設される建物は建築が進むにつれて値段が上がっていくため、初期に購入した人が得をするといわれることがあります。しかし、建築が進むにつれて値段が上がっていくのは、建築が進むにつれて完成の可能性が上がっていっているからに過ぎません。

すなわち、プレビルド方式は、資金が集まらず、建物が建たないというリスクをはらんだ方式ということができますので、投資を行うに当たってはそのことを十分に理解しておく必要があります。

MAR & Associates Law Firm Of Counsel
日本法弁護士　村上 暢昭

2017年
10月号
No.36

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

― スターツ通信 ―
リスク情報版

発行元・文責：タイ国東京海上火災保険株式会社

TOKIO MARINE
タイ国東京海上火災保険株式会社

【-カンボジアの治安状況-】

今年8月に在カンボジア日本大使館は、2017年上半期(2017年1月~6月)に同館に報告された日本人の犯罪被害状況を公式サイトで発表しました。それを踏まえ今回は、カンボジアの治安状況についてご説明します。

●被害の事例

同館によると、総被害報告件数は32件で、前年同期(62件)からほぼ半減しました。犯罪種別でみるとひったくりの被害が22件で、最も多く報告されています。大使館への未報告の事案も存在すると推測され、引き続き注意を要する状況といえます。被害の多かったひったくり・いかさま賭博・強盗の主な事例は、下表の通りです。

<<被害事例>>

項目	当年 上半期件数	事例
ひったくり	22件	トゥクトゥクやバイクタクシーに乗車中に鞄をひったくられ、転落して引きずられる被害が発生しています。転倒し意識不明の重体となった事例もございます。過去には、ナイフで腕を切りつけられて鞄をひったくられる、犯人ともみ合いになって拳銃で撃たれる等の凶悪な事例も報告されています。
いかさま賭博	4件	カンボジア人のほか、マレーシア人・インドネシア人・シンガポール人等を名乗る人に、「一緒に食事をしようと誘われる」「家族の誕生会に招待される」「家族が日本に行くので相談にのってほしいと頼まれる」「日本に行くから日本語(漢字)や日本のことを教えてほしいといわれる」などの理由で声をかけられた上で、連れて行かれます。その際に、必ず日本人であることを確認されます。
強盗	3件	現地で知り合った外国人とレストランやバーで飲酒し、酩酊状態になったところで財布を抜き取られる睡眠強盗、夜間にカジノから出てきてバイクタクシーで帰宅する際に、裏路地に入ったところで後方から来たバイクに乗った男に蹴り倒された後、拳銃を突きつけられて鞄を強奪される拳銃強盗などが発生しています。

※大使館情報を元に弊社作成

●防犯対策

上記に加えて近年は、銃器を使用した凶悪犯罪や窃盗等の軽犯罪の被害に日本人が巻き込まれる事例がみられることに留意し、適切な防犯対策をとる必要がございます。代表的なものは下記の通りです。

❑ 外出する際には極力荷物を持たないようにし、両手を自由にしておく。トートバッグは中身が見えるため使用 を控える。荷物を携行する場合は、メータータクシーを利用するようにする。

❑ 外出中は不審者や尾行する者が居ないか時々確認し、不審者等に気付いたら、人の大勢いる商店等に避難・待機する。相手が女性や子どもであっても油断しない。夜間のバイクタクシーやトゥクトゥクの利用は避ける。

❑ 万一窃盗・強盗等の被害に遭った場合、犯人が凶器を所持している可能性があるため、絶対に抵抗せず、両手を挙げて無抵抗の意思を示し、身の安全確保を優先する。

❑ 拳銃の発砲事件に遭遇した場合、その場に伏せて不用意に動かない。

万一被害に遭った場合は、速やかに現地の警察や大使館に連絡することが肝要です。

<<連絡先>>

プノンペン都警察	012-999-999
シアムリアップ州警察ツーリスト警察	012-402-424
在カンボジア日本大使館	023-217161~4 ※お昼休みは061-799883

※「外務省海外安全情報」を元に弊社作成

2017年
10月号
No.36

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com
電話：+81-(0)6-532-1202

ビジネス文書　in イングリッシュ　書き方&テンプレート#9

「お断り」のメールメッセージ

今号は、メールでお断りする時の英語表現をご紹介します。先方の申し出をお断りするのは、日本語でも英語でも難しいですが、特に顔が見えないメールだからこそ、失礼にならない丁寧な表現で書きたいものです。 まず一番重要なのは、曖昧な返答ではなく、はっきりと「NO」を伝えること。 お断りの理由を説明すれば失礼になりませんし、さらに何か代わりになるものを提案できれば親切です。

●メール本文 サンプル

Dear Mr. Smith,

We appreciate your interest in our services and thank you for contacting us.
Unfortunately, upon looking over your request, we feel our company does not have the matching skill set you require.
We are happy to recommend the below companies that provide similar services to ours and have more experience in the field you requested. We sincerely hope one of those is a good fit for you.
Again we thank you for your email and wish you luck.
Recommendations: Company A, Company B…

Best,
Name

●日本語訳

Smith様

弊社サービスにご関心をお寄せいただき、ご連絡いただきましたこと、感謝申し上げます。
不本意ではありますが、頂いたご要望を拝見いたしましたところ、弊社では力が及ばないと判断いたしました。弊社と類似のサービスを提供され、今回お問い合わせいただいた分野で実績のある企業を下記にご紹介いたします。貴社条件に合うと良いのですが。この度はメールでお問い合わせいただき、ありがとうございました。
記：A社、B社…

取り急ぎお返事まで。
名前

●定番の便利フレーズ

We appreciate…., (but) unfortunately….
(…に感謝しますが、あいにく….)

うまく「No」と言うための、チェックポイント

① 最初に、申し出への感謝を述べる。
② はっきりと「NO」であることを伝える。
③ 断らなければならない理由を簡潔に説明する。長くなりすぎないように。
④ 最後はポジティブに締めくくりましょう。

弊社オフィシャルブログ　http://asonelanguage.blog.fc2.com/　もご覧ください。

●アズワンランゲージ代表　杉本直子　（翻訳者 / 翻訳品質管理責任者）

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。
現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴１２年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と
英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは　info@asonelanguage.com　までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社　|　大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階　|　+81-(0)6-532-1202

2017年
10月号
No.36

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スタートツ通信 —

発行元:スターツ(カンボジア)コーポレーション
STARTS

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL：+855-12-803-111
+855-12-687-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン♪ハッピーライフ⑥
Phnom Penh Happy Life ------→

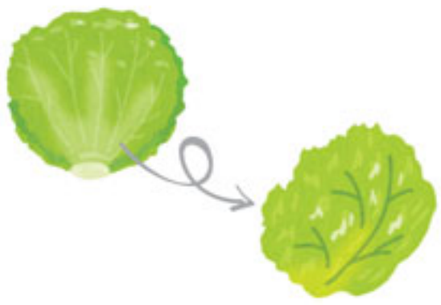
野菜を安全に食べるには

暑い毎日が続くカンボジア。ビタミンをたっぷり含んだ野菜は不可欠ですね。

市場には、見慣れた野菜、見慣れない野菜がどっさり。青々して新鮮そうですが、むき出しの野菜、衛生面が心配、と考えてしまいます。でも、少し手間をかければ、安全に野菜をいただくことができます。

ローカル市場の野菜は、むき出しで売っています。スーパーの野菜はラップのものが多いですが、それでも衛生面が気になりますね。プノンペンの水道水は浄水場を出たところまでは改善が進んでいますが、配管の問題から各家庭に届く段階の飲料水としては、やや心配。でも、野菜を洗ったり、お米を炊いたりするのは問題ないと言われています。工夫して、安心て食べることができれば、楽しみが広がります。参考にしてください。

野菜の処理としては、以下のような点がよくいわれます。



その1 葉物は表面の葉をきれいに取る

その2 「酢」を使い、漬け置き洗いする

その3 野菜専用の洗剤を使う

野菜専用の洗剤は、プノンペンのスパーマーケットでも普通に購入できます。また、サービスアパートでは、大型ボトルを手配してくれます。水道水できれいに洗った後、さっと飲料水をくぐらせれば、より安心です。（ボトル・ウォーターの手配が必要な場合は、スターツまでご連絡ください）

ちょっこっとアドバイス

＊ ボトル・ウォーターのかわりに、一度沸かした湯を冷ました水をジャーに貯めておいて、使っても大丈夫です。

＊ サラダなどの葉野菜の水切りは、サラダスピナー＝写真＝があると簡単にできます（市場でも売っています）。